**Стилистическое своеобразие романистики Мо Яня**

***А. К.* *Козик* (Минск)**

Произведения Мо Яня сложны для понимания, трудны для восприятия неподготовленного читателя, они заставляют думать. Читая и перечитывая снова и снова, читатель открывает новые смысловые грани и параллели каждого конкретного произведения и всего творчества писателя в целом.

Для того, чтобы почувствовать глубину содержания литературного произведения, насладиться его художественными особенностями, необходимо прежде всего понять. И такое понимание нам дает лингвостилистический анализ художественного текста.

Цель лингвостилистического анализа текста – выявить и проанализировать те данные языка, и посредством которых выражается идейное и связанное с ним эмоциональное содержание литературных произведений [1]. Задача лингво­стилистического анализа – изучение в художественном текста языковых явлений, определение их роли в раскрытии содержания произведения. Лингвистический и стилистический анализы обычно совмещаются в единый лингвостилистический анализ [2].

Лингвостилистический анализ работает с синтаксическим, семантическим и прагматическим уровнями текста. Семантический уровень исследует отношение описания к описываемой действительности (отношение изображения к изображаемому); уровень синтактики изучает внутренние структурные закономерности построения описания; наконец, прагматический уровень рассматривает отношение описания к человеку, для которого оно предназначается. Соответственно, можно говорить и о семантическом, и семантическом, и прагматическом аспектах плана выражения художественного произведения.

Стилистический анализ направлен, прежде всего, на работу со стилем. Стиль – это устойчивая сущность образной системы, средств художественной выразительности, характеризующая своеобразие творчества писателя, отдель­ного произведения, литературного направления. В широком смысле «стиль – это сквозной принцип построения художественной формы, сообщающей произ­ведению ощутимую целостность, единый тон и колорит [3].

Как утверждает А. Н. Андреев, «стиль – это способ воплощения избранных стратегий, своеобразная художественная тактика» [4]. Он является индиви­дуальным воплощением художественного метода. Если метод определяет направление творчества, то стиль – это отражение индивидуальных свойств художника слова. В данном случае мы можем говорить об индивидуальном стиле писателя, является свидетельством таланта автора.

Понятиеиндивидуальногостиля (т. е. своеобразной, исторически обус­ловленной, сложной, но представляющей структурное единство системы средств и форм словесного выражения) относится к сфере лингвистического изучения художественной литературы. В стиле писателя, соответственно его худо­жественным замыслам, объединены, внутренне связаны и эстетически оправданы все использованные художником языковые средства.

В любом языке существуют определенные языковые нормы. Чтобы поддержать определенную стабильность языка, люди соблюдают действующие языковые нормы, используя язык в обычной жизни, таким образом упрощая общение. Однако во все времена многие писатели, стремясь к оригинальности, прибегали к различным языковым средствам выражения. Благодаря умелому использованию языка в определенной ситуации, читатели могут получить истинное удовольствие от прочитанного [5]*.*

Всестороннее изучение и глубокий анализ языка художественного произведения невозможны без знания культуры, языка и социально-ис­торического контекста соответствующей эпохи. Ведь та литературно-языковая норма, в аспекте которой оцениваются элементы стиля словесно-художест­венного произведения, является составной частью контекста.

«Большая грудь, широкий зад» («丰乳肥臀») является одним из наилучших произведений Мо Яня. В 1997 г. этот роман был удостоен литературной премии «Хунхэ» («红河文学奖»). События, которые разворачиваются в романе, охватывают довольно большой промежуток времени, начиная с войны сопро­тивления японским захватчикам и заканчивая периодом, следовавшим после политики реформ и открытости. В этом романе грандиозные исторические события переплетаются с жизнью простой семьи. Чтобы показать душевное состояние персонажей, перейти от простых к более сложным событиям, раскрыть свой замысел, Мо Янь прибегает к использованию различных стилистических приемов.

Лексика – это строительный материал любого языка. При написании статей на китайском языке необходимо учитывать определенные языковые стандарты [6].

В своих романах Мо Янь зачастую не следует общепринятым нормам, он изменяет морфемную структуру слова. Такое изменение может вызвать эффект и новизны, и иронии.

Все слова, а особенно «сложные слова»(复合词 – *А. К*.), т. е. состоящие из двух и более иероглифов, в китайском языке прошли долгий процесс развития. Они обладают определенной полнотой смысла. Но в определенных ситуациях можно прибегнуть к такому использованию, чтобы выявить некий дополнительный предполагаемый смысл.

Данный прием подразумевает разбор по частям относительно стабильного словосочетания, его последующую реорганизацию либо использование напря­мую, при этом добавив к нему новые компоненты.

Например, в произведении «Большая грудь, широкий зад»*:*«苍鹰对尸首也有兴趣，它们也是噬腐者，但它们不与***乌鸦合流***，保持着虚伪的高傲态度» («Для ястреба мертвое тело тоже представляет интерес, они тоже падальщики, но ястребы поддерживают фальшивое высокомерие, они не похожи на ворон» *перевод наш – А. К.*) [7]. Здесь выражение «не похожи на ворон» (不与乌鸦合流– *А. К.*) имеет сходство с фразеологизмом «участвовать в грязных делах» (同流合污 – *перевод наш. –* *А. К.*). Такое сходство помогает лучше понять значение нового фразеологизма, а также дает читателю ощущение новизны.

Приведем еще один пример: «那就让我去死吧，我不想让那些***污的秽的***食物玷污了我的口腔和肠胃» («В таком случае я лучше умру, но не желаю, чтобы эта грязная еда осквернила мой рот и желудок» – *перевод наш. –* *А. К.*) [7]. В данном примере Мо Янь в слове «грязный» (污秽 – *А. К.*) добавил частицу 的 (которая показывает притяжательность) после каждого слова. Таким образом получилось два словосочетания с частицой的 (污的秽的 – *А. К.*). Вне всякого сомнения, в глазах Мо Яня слово «грязный» (污秽 – *А. К.*) состоит из двух иероглифов, имеющих явное отличие. Но, исходя из их схожести, два слова можно соединить и получится новое сложное слово, но использование Мо Янем двух слов по отдельности определенно более точно передает их смысл. В первом случае слово «污», т. е. «грязный», имеет значение «нечистый», испачканный». Слово «秽» при переводе на русский язык также может переводится как «грязный», но имеет значение «неряшливый, нечистоплотный».

Мо Янь пытается с помощью изменения слов выявить возможности языковых средств выразительности в современных романах. В процессе написания своих произведений, Мо Янь создает новые слова, используя аналогичные корни. Использование так называемой имитации слов требует наличия определенной ситуации. Если же отойти оттакой ситуации, то читателю будет сложно понять смысл нового слова.

Имитация слов в романе «Большая грудь, широкий зад» является важной частью стилистического своеобразия языка Мо Яня.

Мо Янь применяет такой прием и в использовании фразеологии. Фразеологизмы выражают смысл лаконично, если они используются в походящем контексте. С помощью фразеологизмов автор может продемонстрировать превосходное умение управлять словом [8].

Структуру китайского фразеологизма нельзя изменять. Но Мо Янь выходит за рамки правил. Например: «Ехать на автомобиле для них было мерзко, ехать, не трудясь, стыдно и слово произнести» (他们知道坐车是可鄙，是不劳而走，没脸吭气 – *А. К*.) [7]. Тут рассказывается о том, что мать бежит с детьми из-под стражи, ситуация очень плоха. Лю Шэнли, Да Я и Эр Я из-за того, что им мало лет, могут ехать только на автомобиле. Здесь «ехать, не трудясь» (不劳而走 – *А. К.*) имеет своей основой фразеологизм «получать, не работая» (不劳而获). В китайском языке данные два фразеологизма отличаются только одним иероглифом: 走 (идти, ехать) вместо 获 (получить). Также здесь мы видим привычное употребление для фразеологизма «получать, не трудясь» (不劳而获 – А. К.).

Мо Янь также прибегает и к приему имитации применительно к идиомам (惯用– *А. К.*). Идиомы обладают определенной структурой, которую нельзя просто так менять. Но Мо Янь по-прежнему создает новые фразы, имитируя идиомы. Благодаря этому в его произведениях появляется особый *деревенский дух,* что придает особую яркость повествованию [9]. Например: «Фань Сань в недоумении сказал: «Вы позволили мне согласиться, что осел и лошадь – это родственники, но что еще мне сказать? Попробуйте лечить павшего осла как живого» (樊三为难地说："你都给我认了驴马亲家了，还叫我说啥?试试吧，
死驴当成活驴医” – *А. К*.) [8].

«Лечить павшую лошадь как живую»(死马当成活马医 – *А. К.*) – это идиома, которую можно часто услышать в китайской речи. Она значит «делать попытки исправить безнадежное положение, продолжать надеяться, активно спасать. Имеется в виду делать последнюю попытку. Мо Янь же в определенной ситуации заменил слово «лошадь» (马) на слово «осел» (驴). Таким образом, если существует известная языковая ситуация, то можно заменить внутренне содержание идиомы [9].

Без сомнения можно сказать, что изменение языковых средств выражения и тем самым появление новых слов привнесли в романы Мо Яня свежие краски. Идя наперекор языковым правилам, Мо Янь демонстрирует не только попытку привнести яркие краски в стиль повествования, но также и тенденцию к изменению литературного китайского языка.

**Список использованных источников**

1. *Щерба, Л. В*. Избранные работы по русскому языку / Л. В. Щерба. – М., 1957. – С. 97.
2. *Демидова, М. П.* Лингвистический анализ текста: учеб. пособие / М. П. Демидова, Г. Н. Моложай. – Минск: Высш. шк., 1988. – С. 9.
3. Литературный энциклопедический словарь / под общ. ред. В. М. Кожевникова, П. А. Николаева. – М., 1987. – С. 311.
4. *Андреев, А. Н.* Целостный анализ литературного произведения / А. Н. Андреев. – Минск, 1995. – С. 56.
5. 江南，王跃平.语言文字应用专题研究—逻辑与修辞.北京：人民日报出版社. – 2006. – С. 257．
6. 刘叔新.汉语描写词汇学.北京：商务印书馆. – 1992. – С. 98．
7. 莫言，丰乳肥臀. 上海：上海文艺出版社. – [2012](http://book.kongfz.com/year_2012/).
8. 汉语成语词典／沈米成，宋福聚主编. – 长春：吉林大学出版社，2008.
9. 江南.语言的变异与创新—莫言小说语言实验阐释．徐州师范大学学报哲学社会科学版）. – 2005. –（31）．